

# Svitlana Malykhina

## Curriculum Vitae

---

Dept. World Languages & Literatures, Boston University, 745 Commonwealth Ave STH 605  
Boston, MA 02215 [Svitlana@bu.edu](mailto:Svitlana@bu.edu)

### EDUCATION

**Ph.D., Russian Language** V.N. Karazin National University, Kharkiv, Ukraine

**Ph.D. Dissertation:** *Functions of 'the other's speech' in the texts in the Humanities*

**M.A. Russian Studies** University at Albany- State University of New York, Russian Literature and Culture,

**M.A. Dissertation:** *Linguistic Aspects of Contemporary Russian Print Media*

**Certificate of Advanced Study in Russian Translation**, University at Albany-State University of New York,

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

BU, Lecturer of Russian and First Year Course Coordinator, Coordinator of Russian program	Fall 2016 – present time
Columbia University, Lecturer in the Department of Slavic Languages and Literature	June-July 2019
University of Pittsburgh Russian Program Abroad + Project GO, Narva, Estonia, Leading Instructor	June – August 2016
BU, Boston MA, Part-Time Lecturer	Spring 2015- Spring 2016
UMass, Boston MA, Lecturer	Fall 2010 – Fall 2015
College of the Holy Cross, Worcester, MA, Visiting Lecturer	Fall 2011 – Spring 2013
University of Pittsburg, Summer Language Institute, Instructor, Coordinator, Moscow program Administrator	Summers 2007- 2016
Brandeis University, Waltham MA, Lecturer	Spring 2010-Fall 2010
University at Albany, State University of New York, Visiting Lecturer	2007-08
University at Albany - State University of New York, Teaching Assistant	2002-06

#### **AWARDS**

CAS CT&L (\$ 846) to travel to AATSEEL Annual Conference. San Diego, CA, February 2020  
The Geddes Mini-Grant for re-design of LR 457 (\$ 1500) Digital Russian Poetry Project, Spring 2020  
Lecturer Professional Development travel grant (\$ 750) to travel to Annual Convention ASEES, San Francisco CA, November 2019  
HUB Digital/Media Expression Stipend for LR 312 (\$ 2000) offered by the Center for Teaching & Learning (CTL) at BU, 2018-19, March 2019  
HUB Course Development Stipend for LR 442 (\$ 3000) offered by the Center for Teaching & Learning (CTL) at BU, 2018-19, August 2018  
CAS International faculty grant (\$1000) to travel to the BASEES Annual Conference at Fitzwilliam College in Cambridge, United Kingdom, April 2018  
Lecturer Professional Development travel grant (\$ 750) to travel to NECTFL Annual Conference, New York, February 2018  
Fellowship Blended Learning Challenge (BLC) (\$ 6000) offered by the Center for Teaching & Learning (CTL) at BU, 2017-18  
The Geddes Mini-Grant for re-design of LR 445 and LR 112 (\$ 1500) “Russian Digital Portfolio” (with Yuri Corrigan), BU, Spring 2017

#### **PROFESSIONAL DEVELOPMENT**

Thirteenth Heritage Language Virtual Research Institute. Participant. June 7-10, 2021  
HUB Course Development Workshop offered by the Center for Teaching & Learning (CTL), Boston University, Center for Teaching and Learning. Boston, March 19, 2019  
New Course Development Institute. Boston University, Center for Teaching and Learning. Boston, MA August 13-16. 2018  
STARTALK: Transitioning to Teaching Language Online (TTLO) through CARLA. University of Minnesota, MN June 11-June 8, 2018  
Annual New England Russian Language Pedagogical Seminar at Brandeis University. Waltham, MA May 14, 2018  
Annual New England Russian Language Pedagogical Seminar at College of the Holy Cross. Worcester, MA May 19, 2017  
Annual New England Russian Language Pedagogical Seminar at Brandeis University. Participant. Waltham, MA May 13, 2016  
Project GO/LTC ACTFL OPI Assessment Workshop at San Diego State University, CA April 5-9, 2016  
Eighth Heritage Summer Research Institute at Harvard. Participant. Cambridge, MA June 2015  
Seminar Writing and Reading beyond Our Disciplines, UMass, Boston September-December, 2014  
Modified Oral Proficiency Interview Assessment Workshop (MOPI). Wellesley College, MA, 8-9 May 2013  
ACTFL Assessment Workshop. College of the Holy Cross, Worcester, MA, December 2011  
Second Heritage Summer Research Institute at Harvard. Participant. Cambridge, MA June 2008  
ACTFL OPI Tester Training Workshop. Certified OPI Rater. San Antonio, TX, November 2007  
NEH Summer Institute, Visual Resources for Teaching and Research in Early East Slavic Cultures, New York Public Library, New York, 2006  
Summer Research Laboratory, University of Illinois at Urbana-Champaign, June 2004

## **RECENT PUBLICATIONS (full list available upon request)**

Engaging Students Online through an OER Poetry Project, *FLTMAG IALLT*,  
<https://fltmag.com/oer-poetry/> September 22, 2020

OER [BU Russian Poetry](#) 2019—present time

Change and Continuity in the Urban Semiosphere of post-Soviet Kharkiv. *East/West: Journal of Ukrainian Studies* (ewjus.com) ISSN 2292-7956 Volume VII, No. 1 (2020): 55-104

<https://www.ewjus.com/index.php/ewjus/article/view/569>

Book Review *Losing Pravda: Ethics and The Press in Post-Truth Russia*, by Natalia Roudakova, Cambridge: Cambridge University Press, 2017., (Fall 2018), 1-4. doi: <https://doi.org/10.1163/18763324-20181356>

Book Review *Breaking the Tongue: Language, Education, and Power in Soviet Ukraine, 1923-1934*, by Matthew D. Pauly. Toronto, University of Toronto Press, 2015. *Canadian Journal of History* 52, no 2 (Fall 2017): 359-61

Author biographical sketches in *Skaz: Masters of Russian Storytelling. A Dual-Language Anthology*. Edited and translated by Danielle Jones, Translit Publishing, Canada, 2015.  
<http://translit.ca/skaz/>

*Renaissance of Classical Allusions in Contemporary Russian Media* Lexington Books. Lanham • Boulder • New York • Toronto • Plymouth, UK, 2014. <https://rowman.com/ISBN/9780739178447>

Reviewed in:

Robin Bisha *The Russian Review* 73, no.4 (October 2014): 631-632;

Thorsen Elise Slavic and *East European Journal* 61, no. 2 (Summer 2017): 382-383.

*Multimedia teaching aids Golden names of Russia: Vladimir Mayakovsky*. Co-authoring with Potapurchenko, Zinaida. Publishing House Russian Language. Courses. Moscow, 2014  
<http://www.rus-lang.ru/books/245>

“Video podcasting: teaching students of Russian pragmatic knowledge,” *Educational Technologies in a Virtual Linguistic-Communicative Space*, Middlebury College-Moscow State University of Economics, 2011: 132-137

Video podcasts <http://russianchat.podbean.com/> 2009-present time

Teaching material for various levels of Russian instruction, [www.teachrussian.org](http://www.teachrussian.org)

“Is It Difficult To Be a Heritage Speaker?” *AATSEEL Newsletter* 51, no. 3 (October 2008): 12

## **WORKS IN PROGRESS**

Project-Based Instruction of Global Russian in Local Russian-speaking Community.

## **INVITED TALKS**

“Cultural Competency and Diversity,” one-day seminar at the Long Term Care Ombudsman Program, NPO Springwell, Waltham, MA, May 2019

“Problems in translating the identity,” talk for New England Translation Association *The Translator’s Voice Series*, BU, April 2017

The Lecture Series “Early Russian History,” The Museum of Russian Icons, Clinton, MA, February-April, 2009

## **PANELS ORGANIZED**

Chair on panel *Cross-linguistic Case Studies* at the 10<sup>th</sup> World Congress of ICCEES (International Council for Central and East European Studies), Concordia University, Montreal, Canada, August 3-8 2021

*Chair on panel *The Ambivalences of Translation* at the 10<sup>th</sup> World Congress of ICCEES (International Council for Central and East European Studies), Concordia University, Montreal, Canada, August 3-8 2021*

*Engaging Local Diaspora in Global Research and Teaching at 50 Annual Convention ASEEEES, Boston MA, December 6-9, 2018*

*Content-based L2 Instruction through Media at NECTFL Annual Conference: Unleashing the POWER of Proficiency, New York, February 8-10, 2018*

*New Trends in Russian Linguistic Conceptualization of the World at AAASS Conference, Boston, MA, November, 2009*

#### **SELECTED CONFERENCE PAPERS AND PRESENTATIONS**

*Presenter “Language contact and creation of linguistic self-identity in the Russian-speaking world” at the 10<sup>th</sup> World Congress of ICCEES (International Council for Central and East European Studies), Concordia University, Montreal, Canada, August 3-8 2021*

*Presenter “Why Use Children’s Literature for Adult Learners” at Brown Bag Lunch Seminar at BU, Boston MA, March 1, 2021*

*Presenter “Bridging Russian Poetry and Graphic Art: A Multiliteracies Approach” Digital Learning & Innovation at BU, [March 9, 2021](#)*

*Presenter with co-presenter Mark Lewis “Formalizing Teacher Training and Professional Development for OERs – A Case Study” at Foreign Language OER Conference, University of Kansas, [March 6, 2021](#)*

*Presenter “Engaging Russian-speaking Diaspora in Heritage Language Research and Teaching” at 12<sup>th</sup> Heritage Language Research Institute at Penn State, June 8-11, 2020*

*Presenter “Online Component for Asynchronous Blended Format” at Brown Bag Lunch Seminar at BU, Boston MA, February 24, 2020*

*Roundtable member “Designing the Inclusive Environment for Heritage Speakers” “Use of Drama and re-enactment in Advanced Language Courses” at AATSEEL Conference, San Diego, CA, February 6-9, 2020*

*Presenter “Paratext in English Anthologies of Short Stories Translated from Russian” at Annual Convention ASEEEES, San Francisco CA, November 23-26, 2019*

*Presenter “Series ‘Pragmatic Knowledge for Beginners’” The Boston Area Pedagogy Symposium, BU, Boston, MA, March 22, 2019*

*Organizer and Presenter “Opening Spaces and Breaking Boundaries: Interviewing Global Russians in Local Diaspora” at 50 Annual Convention ASEEEES, Boston MA, December 6-9, 2018*

*Presenter “The Visual Semiotics of the Urban Vernacular in a multilingual place” at BASEES Annual Conference at Fitzwilliam College, Cambridge, United Kingdom, April 13-15, 2018*

*Presenter “Effective online assessment for interpretive, interpersonal and presentational modes in a blended course” at 2d Annual Pedagogy Symposium, BU, Boston, MA, March 16, 2018*

*Organizer and Presenter on panel “Two Models for Content-based L2 Instruction through Media” at NECTFL Annual Conference: Unleashing the POWER of Proficiency, New York, February 8-10, 2018*

*Presenter “Project-based assignments in a community-based advanced course” Annual New England Russian Language Pedagogical Seminar at College of the Holy Cross. Worcester, MA May 19, 2017*

*Presenter “Russian Media: Stumbling From Pillar to Post.” WLL Inaugural Symposium: Pedagogy. BU, Boston, MA March, 2017*

*Presenter* “Native language obligation and the challenge of self-identification: myth, ethnography and nationalism” at 48 Annual Convention ASEEEES, Washington DC, November 17-20, 2016

*Presenter* “Crafting handouts for writing assignments in the L2 classroom” at BU Geddes Language Center Professional Development Workshop, August 31, 2016

*Presenter* “Russian chat: Using audio and visual authentic material to enhance language proficiency in all levels” at Brown Bag Lunch Seminar at BU, Boston MA, January 25, 2016

*Presenter* “Remixing Literary canon: the case of post-Soviet Russian media” at 14<sup>th</sup> Conference of Slavic Cognitive Linguistics Association Universities of Sheffield and Oxford, UK, 9 - 13 December 2015

*Presenter* “Literary Canon Revisit, May 201ed: the Case of Contemporary Media” at 47 Annual Convention ASEEEES, Philadelphia, November 19-22, 2015

*Roundtable member* on Language as Casus Belli at 47 Annual Convention ASEEEES, Philadelphia, November 19-22, 2015

#### **ACADEMIC SERVICE AND ADMINISTRATIVE**

##### **EXPERIENCE**

Coordinator of Russian Language Program, BU	Fall 2016 – present time
Russian program Coordinator, at Summer Language Institute, University of Pittsburgh	Summers 2009-11
Director, Pitt-to-Moscow program, at SLI	Summer 2011
Assistant Director, Pitt-to-Moscow program, at SLI	Summers 2010, 2012, 2013
Coordinator of community-engaged events at Brandeis U	Spring 2010, Fall 2010

##### **SERVICE TO THE DEPARTMENT OF WORLD LANGUAGES AND LITERATURES**

Faculty Mentor for the Russian Cluster at the Global House (2018 – present)

Arabic Lecturer Search Committee Member (2019)

Coordinator of Brown Bag Series (2020-2022)

##### **SERVICE TO THE RUSSIAN PROGRAM**

Coordinator of Russian program (2016 – present)

Coordinator, First Year Russian blended LR 111-112 (2018 – present)

Faculty Mentor and Supervisor for Russian Program Foreign Language Teaching Assistants (2016 – 2022)

Supervisor of Part-time Instructors (2016 – present)

Coordinator of Community Outreach (2017 – present)

Adviser for Russian Club (2016 – present)

Faculty Mentor for UROP undergraduate researchers (2018, 2020)

##### **SERVICE TO THE COMMUNITY**

Trainer for NPO Springwell, the Long Term Care Ombudsman Program, 2019 – present

Coordinator of Partnership with 2LifeCommunities (Housing for the Elderly), January 2017 – present

Consultant for temporary exhibit from British Museum *Byzantium to Russia, the origins and development of Russian Icons 1200 to 1900* at the Museum of Russian Icons, April-May 2015

**PROFESSIONAL AFFILIATIONS**

American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (**AATSEEL**)

American Council of Teachers of Russian (**ACTR**)

Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (**ASEEES**)